

国外翻译研究丛书之二十

ROUTLEDGE ENCYCLOPEDIA OF TRANSLATION STUDIES

翻译研究百科全书

Edited by
MONA BAKER

Assisted by
KIRSTEN MALMKJÆR



外教社

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

策划编辑 刘华初
责任编辑 陶 怡
封面设计 王中维

凭借来自 30 多个国家 90 余位撰稿人的精湛学识,备受推崇的《翻译研究百科全书》对翻译研究进行了事无巨细的总揽,对于任何一位爱好翻译的学术或专业人士而言,它都不失为一部理想的参考之作。

本书的第一部分涉及内容为本学科的概念性框架,其主题细目如下:

- 戏剧、文学及诗歌翻译
- 机器翻译
- 术语库

第二部分介绍了世界上主要文化和语言群体的翻译历史,包含了 30 余项条目。

《翻译研究百科全书》不仅在内容上包罗万象,而且在适用上也十分便利,作为一部开创性的著作,不论对于师生还是专业语言学家而言,其价值均无法估量。

“一部真正的惊人之作;一部史无前例而又独一无二的百科全书,它就目前业已成为一门重要学科的学术领域进行了包罗万象的综合性探究。”

——*Reference Reviews*

“在翻译研究史上,本书的付梓有着划时代的意义……无论做何评价,都无法穷尽这部百科全书所具有的种种价值和优点。”

——*Language Today*

“在此之前,对于翻译研究作为一门学科还从未有人表现出如此巨大的兴趣,而这一部集某些最新研究成果之大成的杰作必将受到人们的青睐……”

——*The Times Higher Education Supplement*

“时代性、开放性、权威性”

——*International Journal of Translation*

莫娜·贝克:英国曼彻斯特大学理工学院(UMIST)翻译学教授、跨文化与翻译研究中心主任。曾于 1992 年出版《换言之》(*In Other Words*)一书,此外还担任全球性刊物《译者》(*The Translator*)的主编。

ISBN 7-81095-377-X



9 787810 953771 >

定价: 33.30 元

**ROUTLEDGE ENCYCLOPEDIA
OF TRANSLATION STUDIES**

翻译研究百科全书

Edited by
MONA BAKER

Assisted by
KIRSTEN MALMKJÆR



上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

ROUTLEDGE ENCYCLOPEDIA OF TRANSLATION STUDIES

Edited by

MONA BAKER

assisted by

KIRSTEN MALMKJÆR



London and New York

图书在版编目(CIP)数据

翻译研究百科全书 / 贝克(Baker, M.) 编.

—上海: 上海外语教育出版社, 2004

(国外翻译研究丛书)

书名原文: Routledge Encyclopedia of Translation Studies

ISBN 7-81095-377-X

I. 翻… II. 贝… III. 翻译理论—文集—英文 IV. H059-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第087091号

图字: 09-2003-409号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> • <http://www.sflap.com>

责任编辑: 陶 怡

印 刷: 上海古籍印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 21.375 字数 1217 千字

版 次: 2004年10月第1版 2004年10月第1次印刷

印 数: 3 500 册

书 号: ISBN 7-81095-377-X / H • 109

定 价: 33.30 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

First published 1998
by Routledge
11 New Fetter Lane, London EC4P 4EE

Simultaneously published in the USA and Canada
by Routledge
29 West 35th Street, New York, NY 10001

Reprinted 2000

First published in paperback 2001

Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group

© 1998, 2001 Mona Baker

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilized in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

British Library Cataloguing in Publication Data
A catalogue record for this book is available from the
British Library

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data
Routledge encyclopedia of translation studies / edited by Mona Baker.
Includes bibliographical references and index.

1. Translating and interpreting—Encyclopedias. I. Baker, Mona.
P306.E57

418'.02'03—dc21 96-44586

CIP

Published by arrangement with Taylor & Francis Books Ltd, 11 New Fetter Lane, London
EC4P 4EE, UK.

Licensed for sale throughout China.

本书由泰勒·弗朗西斯出版社授权上海外语教育出版社出版。
仅供在中华人民共和国境内销售。

出版说明

近年来,国内翻译研究取得了很大进展,有关翻译研究的丛书也出了多套。不过,长期以来,国内引进的原版翻译著作匮乏,不少研究都是根据二手资料;另外,学习翻译专业的研究生人数越来越多,这种状况若继续存在,将十分不利于学科的发展和翻译人才的培养。鉴于此,上海外语教育出版社约请了多名国内翻译研究著名学者分别开列出最值得引进的国外翻译研究论著的书目,并对这些书目进行整理、排序,最终确定了准备引进的正式书单。该丛书涉及的论著时间跨度大,既有经典,也有新论;内容的覆盖面也相当广泛,既有翻译本体的研究,也有跨学科的研究。这套丛书的引进将会满足翻译专业研究生教学原版参考书和翻译理论研究的需要。

上海外语教育出版社谨以此丛书献给我国的翻译学界。

“国外翻译研究丛书”专家委员会

主任委员 季羨林 王宗炎 刘重德

副主任委员(以姓氏笔画为序)

申 丹	吕 俊	刘靖之	许 钧	庄智象	李文俊
汪榕培	金圣华	金 隄	林戊荪	罗新璋	罗选民
杨自俭	张 今	张柏然	郭建中	程镇球	谭载喜

委员(以姓氏笔画为序)

王克非	王 宁	王宏印	王东风	方梦之	毛荣贵
刘士聪	刘树森	刘和平	刘宓庆	冯庆华	朱纯深
朱志瑜	孙致礼	孙艺风	孙迎春	李亚舒	汪义群
连淑能	范守义	陈宏薇	林克难	罗进德	罗国林
邱懋如	郑体武	杨晓荣	张美芳	张南峰	柯 平
柯文礼	郭著章	高 健	黄 任	黄振定	黄忠廉
崔永禄	傅勇林	辜正坤	谢天振	蔡新乐	廖七一
穆 雷					

秘书 孙 玉

借鉴和创造

(代序)

上海外语教育出版社自成立以来一直是我国外语教育最优秀的后勤部和侦调部。因为它不但为我国各个层次(尤其本科与研究生层次)的外语教育提供了多种高水平的教材、教参和工具书,而且还出版了多学科、多语种和多系列的中文版和外文版的学术著作,比如“现代语言学丛书”、“牛津应用语言学丛书”、“美国文学史论译丛”、“外国文学史丛书”、“剑桥文学指南丛书”、“当代英语语言学丛书”以及列入国家及教育部规划的人文社科重点项目的外国语言文学、文化等方面的图书等。为了适应我国现代化建设和教育改革的需要,还出版了一批国际金融、对外贸易、涉外保险、国际经济法、国际新闻和管理科学等方面的教材与专著。这些著作在外语的学科建设与学术研究以及复合型人才培养等方面都在发挥着强有力的侦察、调研和指导作用。这是外语界有口皆碑的。

随着中外文化交流的纵深发展以及我国现代化建设对人才的需求,对比语言学和翻译学近些年来在我国有了较快的发展,最突出的证据就是①外语类硕士博士点上研究对比与翻译方向的学生在逐年迅速增多,而且我们的高校已经有了翻译学院和翻译系(当然还太少)。②外语专业的学生考中文、法律等其他人文社科专业的硕士、博士以及反方向的走向已经起步。这种跨学科的人才已成为人才资源竞争的最主要对象,因此发展趋势定会看好。上海外语教育出版社为适应这种高层次人才培养和新学科建设的需要,不但积极出版国内关于对比研究和翻译研究的专著和论文集,最近又推出了原版“国外翻译研

究丛书”，这套丛书时间跨度从古代到现代，所选书目皆为译学发展史上有里程碑作用的名家名著，堪称译学经典。他们计划分批出版，以满足读者的需求。

这套丛书的出版首先可以解决国内翻译教学原版参考书多年匮乏的困难，真可以说是我国翻译教学与理论研究的及时雨。我想学习和关心这个学科的师生和其他人士定会对这套书的引进为之欢呼，为之祝贺。

这套丛书的价值还在于能大大促进我国翻译学科建设的发展。译学学科的发展依赖于研究者在三个方面的深入研究和结合。一是对本国译学的继承性研究；二是对外国译学的借鉴性研究；三是对翻译实践和翻译教学中新问题的探索性研究。只有这三者研究深入并结合好了，才可能从经验与技巧逐步升华为具有科学性的译学理论。这三个方面的研究，改革开放以来，在我国已取得了很显著的成就，这是有目共睹的。翻译学在我国已于20世纪80年代末有了独立学科的初级形态，90年代又有了新的发展，对学科的独立性以及理论体系的结构与功能有了更多的探讨。依照学科建设的规律和研究现状，我们尚需在上述三个方面加大研究力度，而这套丛书就是借鉴性研究的主要资源。从这个角度讲，这套丛书的引进也是我国文化基本建设的重要工程之一。

在新的世纪，文化（包括各类科学技术）会多方面快速深入人类的日常生活，各国之间的交流会空前深广，因此翻译的功能会逐步扩大，实用性翻译人才的需求量定会空前增加。这就要求我们除了做好高层次研究型人才的培养以外，还应十分重视实用性人才的培养和应用译学的研究。我想出版社一定会关注和引导译学建设的理论研究与应用的发展趋势。

杨自俭

青岛海洋大学六三居室

2001年3月28日

出版前言

在评价《通天塔之后——语言与翻译面面观》一书时,有人曾经说过这样一句话:翻译界早该有一位捍卫自己的勇士了。的确,正如评价者所言,作为当时西方译坛的执牛耳者,斯坦纳可谓是堪当此任的。然而,时至今日,当莫娜·贝克(Mona Baker)于1998年主编付梓的这部厚重的翻译研究百科全书摆在我们面前时,当我们看到由来自30多个国家的近百位编辑和撰稿人员组成的这支强大的翻译研究队伍阵容时,我们才真正开始感到了欣慰:20多年后的今天,经过近一代人孜孜不舍的奋争,译界终于迎来了捍卫自己领地的一大批勇士。这些勇士踏着前人的足迹,虽然依旧是那样默默无闻,却一直在不辞辛苦地开辟着前进的道路,他们并没有声嘶力竭地乞求他人为自己所从事的研究进行定位,而是凭借一部部博大精深的力著成功地建构起一门名副其实的研究学科。

如是评述并没有言过之处,且不说正文中极其丰富而精湛的论述,我们只消翻到本书的附录部分,看看编者刻意列出的70余页近年来出版发表的翻译研究文献及目录索引,这些堪称浩瀚的研究成果已足以见证翻译研究学科由雏形到臻于成熟的发展过程了。

可以这样说,以穷尽的方式大量提供本学科研究成果的文献目录索引,就信息获取价值而言其意义决不在正文之下,而此种取道至少在翻译研究百科全书编撰方面可称得上是开了先河,或者说不乏戛戛独造之处。

事实上,若从翻译研究的角度对其进行全方位的审视,这套百科全书的编写及出版本身更担当得起瞠失一说。下面让我们从整体上对本

书进行宏观的介绍与评述。

首先,作为主编,莫娜·贝克本人即是一位兼备帅才及胆识与学识的大家,她既是英国曼彻斯特大学理工学院(UMIST)的译学教授并兼任跨文化与翻译研究中心主任,同时又是世界著名刊物《译者》(*The Translator*)的主编,所有这些使得她有能力让全世界众多最知名译学人士聚集一堂,而事实证明,她也成功地做到了这一点,在本书编辑和撰稿人队伍中,奈达(Nida)、福西特(Fawcett)、罗宾逊(Robinson)、图里(Toury)、巴斯内特(Bassnett)、韦努(Venuti)、威密尔(Vermeer)、威尔斯(Wilss)、凯利(Kelly)、根茨勒(Gentzler)、哈蒂姆(Hatim)等一个个响当当的名字不啻向我们展示了全世界译学领域的“名人录”。再以胆识论,假若少去些微的魄力,贝克女士也不会如此自信地接手如此庞大的编辑任务。应该说,贝克女士之所以有这样的胆识,关键还在于长期以来她在翻译研究领域积累起来的丰富的学识,近年来,她在翻译语料库研究方面收获颇丰,不间断地在各种著名学术刊物发表了大量的重要论文,同时她还对翻译文本、翻译教材、等效翻译、翻译研究中的语义学及跨文化交际因素进行过深入的研究,出版过3本翻译研究专著,此外她还指导过10余名译学博士成功地撰写了毕业论文,凡此等等,都为她成功而又得心应手地担任本书的主编奠定了坚实的基础。

其次,本书所具有的优点还体现在内容的编排上,它在整体上包括前后两个主要部分(参考文献及资料索引除外),各条目均以字母顺序排列,充分考虑到了使用上的人性化因素。第一部分探讨的是翻译研究中的基本概念框架,其中既有对传统翻译问题的论述,如“对等”、“直、意译”、“可译性”等,又不乏对崭新论题的讨论,如“翻译的隐喻性”、“翻译中的性别隐喻性”、“原型理论与翻译研究”、“游戏理论与翻译”、“翻译的诗学”、“出版策略”、“影视配音”、“影视字幕”、“语料库与翻译研究”等等,这样,该部分对种种概念问题的集中讨论几乎囊括了本学科所有的新知。

第二部分的内容涉及翻译研究中的历史与传统问题。同第一部分相比,该部分在编排上按照不同的语言文化群体依次排列,其目的在于对各种语言文化传统进行简明扼要的描述,描述的重点主要放在对重

要翻译事件与翻译家的论述及评价方面。此外值得一提的是,同第一部分一样,本部分每一条目结束时,撰稿人也都提供了相关的阅读或参考内容,这对于有意就该问题进行更深入研究的读者无疑具有积极的引导作用。

可以说,此百科全书的推出将成为世界译坛上真正值得庆贺的一件盛事。就其出版以来的情况来看,翻译从业及研究人员大都将其视为不可多得的第一手参考资料,它所收录的翻译研究基本理论知识以及大量的参考文献和书目索引一方面能够为翻译课教师提供充分的备课和研究材料,同时也必然成为翻译专业研究生进行论文撰写所必须的资料来源。

Consultant editors

Eugene A. Nida

Consultant to American Bible Society, Pennsylvania, USA

Marilyn Gaddis Rose

Distinguished Service Professor, Centre for Research in Translation,
State University of New York at Binghamton, USA

Douglas Robinson

University of Mississippi, USA

Peter Fawcett

Department of Modern Languages, University of Bradford, UK

Michael Hoey

Professor of English, University of Liverpool, UK

Gideon Toury

M. Bernstein Chair of Translation Theory, Tel Aviv University, Israel

Susan Bassnett

Professor, Graduate School of Comparative Literary Theory and Literary Translation,
University of Warwick, UK

Contributors

Michael Alpert
University of Westminster, London, UK

Janet Altman
Conference interpreter, UK

Gunilla Anderman
University of Surrey, UK

Aliki Bacopoulou-Halls
University of Athens, Greece

Mona Baker
UMIST, Manchester, UK

Matthijs Bakker
Universiteit van Amsterdam, The Netherlands

Paul Bandia
Martinique

Heloisa Gonçalves Barbosa
Federal University of Rio de Janeiro, Brazil

Georges L. Bastin
Université de Montréal, Quebec, Canada

Allison Beeby Lonsdale
Universitat Autònoma de Barcelona

Roger I. Bell
University of Lancaster, UK

Gordon Brotherston
University of Essex, UK, and
Indiana University, Bloomington, USA

Peter Bush
Middlesex University, UK

Monique Caminade
Calaceite, Spain

Lori Chamberlain
California, USA

Andrew Chesterman
University of Helsinki, Finland

David Connolly
Ionian University, Corfu, Greece

Guy Cook
Institute of Education,
University of London, UK

Michael Cronin
Dublin City University, Ireland

Dirk Delabastita
Facultés Universitaires Notre-Dame de la Paix,
Namur, Belgium

Jean Delisle
Université d'Ottawa, Canada

Riccardo Durante
Università di Roma 'La Sapienza', Italy

Umberto Eco
University of Bologna, Italy

Roger Ellis
University of Wales Cardiff, UK

Ruth Evans
University of Wales Cardiff, UK

Peter Fawcett
University of Bradford, UK

Armin Paul Frank
Georg-August-Universität Göttingen,
Germany

- Karl-Heinz Freigang**
Universität des Saarlandes, Saarbrücken,
Germany
- Marilyn Gaddis Rose**
State University of New York
at Binghamton, USA
- Muhammad Gamal**
CLTR, University of Queensland, Australia
- Edwin Gentzler**
University of Massachusetts, Amherst, USA
- Daniel Gile**
Université Lumière Lyon II, France
- Henrik Gottlieb**
University of Copenhagen, Denmark
- Rainier Grutman**
University of Ottawa, Canada
- Terry Hale**
British Centre for Literary Translation at the
University of East Anglia, Norwich, UK
- Keith Harvey**
University of East Anglia, Norwich, UK
- Basil Hatim**
Heriot-Watt University, Edinburgh, UK
- Theo Hermans**
University College London, UK
- Braňo Hochel**
Comenius University Bratislava, Slovakia
- Michael Hoey**
University of Liverpool, UK
- Diane Houghton**
University of Birmingham, UK
- Juliane House**
Universität Hamburg, Germany
- Eva Hung**
The Chinese University of Hong Kong,
Hong Kong
- William P. Isham**
University of New Mexico, USA
- Riitta Jääskeläinen**
University of Joensuu, Finland
- Jean-François Joly**
Quebec, Canada
- Ahmad Karimi-Hakkak**
University of Washington, USA
- Louis G. Kelly**
Darwin College, Cambridge
- Dorothy Kenny**
Dublin City University, Dublin
- Harald Kittel**
Georg-August-Universität Göttingen, Germany
- Kinga Klaudy**
University of Budapest, Hungary
- János Kohn**
Teacher Training College,
Szombathely, Hungary
- Vilen N. Komissarov**
Moscow State Linguistic University,
Russia
- Masaomi Kondo**
Daito Bunka University, Japan
- Cees Koster**
Universiteit van Amsterdam, The Netherlands
- Ramesh Krishnamurthy**
COBUILD, University of Birmingham, UK
- Zlata Kufnerová**
Literary translator, Prague, Czech Republic
- Keneva Kunz**
University of Iceland, Reykjavik, Iceland
- José Lambert**
Katholieke Universiteit, Leuven, Belgium
- Sara Laviosa-Braithwaite**
University of Birmingham and UMIST, UK
- Anna Lilova**
Literary translator, Bulgaria

Carol Maier
Kent State University, USA

Kirsten Malmkjær
University of Cambridge, UK

Ian Mason
Heriot-Watt University, Edinburgh, UK

Hassan Mustapha
Sultan Qaboos University, Oman
and University of Salford, UK

Siri Nergaard
Bologna, Italy

Eugene A. Nida
American Bible Society, Pennsylvania, USA

Blaise Nkwenti-Azeh
UMIST, Manchester, UK

Liz Oakley-Brown
University of Wales Cardiff, UK

Ewald Osers
Literary translator, Reading, UK

Saliha Paker
Boğaziçi University, Istanbul, Turkey

Viggo Hjørnager Pedersen
University of Copenhagen, Denmark

David Pollard
The Chinese University of Hong Kong,
Hong Kong

Andreas Poltermann
Georg-August-Universität Göttingen, Germany

Anthony Pym
Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain

Per Qvale
Literary translator, Norway

†György Radó
Hungary

Douglas Robinson
University of Mississippi, USA

Juan C. Sager
UMIST, Manchester, UK

Myriam Salama-Carr
University of Salford, UK

Christina Schäffner
Aston University, UK

Mark Shuttleworth
University of Leeds, UK

Harold L. Somers
UMIST, Manchester, UK

Elżbieta Tabakowska
Krakow, Poland

Gideon Toury
Tel Aviv University, Israel

Horst Turk
Georg-August-Universität Göttingen, Germany

Kitty van Leuven-Zwart
Universiteit van Amsterdam, The Netherlands

Lawrence Venuti
Temple University, Philadelphia, USA

Hans J. Vermeer
Institut für Übersetzen und Dolmetschen,
Heidelberg, Germany

Cecilia Wadensjö
Linköping University, Sweden

Judy Wakabayashi
The University of Queensland, Australia

Wolfram Wilss
Universität des Saarlandes, Saarbrücken,
Germany

Lars Wollin
Institutionen för nordiska språk, Uppsala, Sweden

Judith Woodsworth
Concordia University, Montreal, Canada

Lia Wyler
Universidade de São Paulo, Brazil